

# Niederlande

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Sprachspiegel : Zweimonatsschrift**

Band (Jahr): **44 (1988)**

Heft 6

PDF erstellt am: **24.09.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Deutsch in den Niederlanden

Der Rückgang der deutschen Sprache in den Niederlanden ist nicht nur deutlich im Sekundarunterricht (hier wird das Deutsche durchschnittlich etwa 1 Prozent im Jahr weniger von den Schülern gewählt, und das schon während einer Periode von 10 bis 15 Jahren) zu verzeichnen; auch an den Universitäten und Lehrerseminaren nimmt die Anzahl der Germanisten so drastisch ab, daß um 1990 herum mit einem Mangel an Deutschlehrern gerechnet werden muß.

Die niederländische Wirtschaft, die mit den deutschsprachigen Ländern, insbesondere mit Deutschland, intensive und vitale Beziehungen unterhält, klagt über ungenügende Deutschkenntnisse bei dem sogenannten Mittelkader.

Dies alles hat dazu geführt, daß vor kurzem die ‚Stiftung zur Förderung der deutschen Sprache in den Niederlanden‘ gegründet wurde. Diese Stiftung, die als Gönner den westdeutschen Botschafter hat, besteht aus Vertretern der Wirtschaft, des Goethe-Instituts und des niederländischen Unterrichts in all seinen Gliederungen.

Von den bereits länger entfaltetten Aktivitäten sind die der Arbeitsgruppe „Deutsch macht Spaß“, die alle Schultypen repräsentiert, sehr bekannt geworden. Es handelt sich hier um eine sehr schöpferische Gruppe, die in mehrere Vereine mit einem besonderen Ziel verteilt ist: z. B. „Der reisende Kulturladen“, „Deutsch für Berufsschulen“ usw. In Schreiben an Dozenten und Schulen wurden u. a. Tips für den Deutschunterricht und andere didaktische Vorschläge veröffentlicht. Diese Aktivitäten haben auch im Ausland viel Aufsehen erregt. So beabsichtigt man in Dänemark, wo die Lage auch alles andere als rosig ist, dem „Deutsch-macht-Spaß“-Modell nachzufolgen.

Als wichtigste Ursache für den Rückgang des Deutschunterrichts in den Niederlanden wird die Anglisierungswelle genannt, die sich seit 1945 breitmacht und allem Anschein nach kaum aufzuhalten ist. Sie hat die Position der beiden anderen Fremdsprachen (Deutsch und Französisch) stark ins Wanken gebracht.

Daneben ist das Mammutgesetz (1968 wurde der ganze niederländische höhere Unterricht neu gestaltet, daher der Name; so besteht das Abitur seitdem nur noch aus sieben Examenfächern, von denen Niederländisch und eine Fremdsprache [in 97 Prozent aller Fälle Englisch] obligatorisch sind) schuld an der jetzt entstandenen Situation. Oft ist es so, daß ein Schüler Deutsch aus anderen als gefühlsmäßigen Gründen nicht wählt.

Eine dritte Ursache dürfte eine überholte Didaktik sein, wodurch das Schulfach Deutsch schülerunfreundlich zu werden droht. Einem kontextuellen Angebot des Deutschen müßte viel mehr Aufmerksamkeit geschenkt werden. Schüler müssen auf ihre Motivation angesprochen werden, und die darf nicht allzusehnell durch eine Überbetonung der schülerunfreundlichen Aspekte des Deutschen zunichte gemacht werden.

Niederländische Schüler sind im allgemeinen nicht mehr so stark auf die Grammatik ausgerichtet und kaum imstande zu systematisieren, was beim Deutschunterricht oft notwendig scheint.

Die Stiftung strebt in erster Instanz danach, die Zahl der Examenfächer zu vergrößern. So lange aber die zweite Fremdsprache nicht namentlich

erwähnt wird, bieten die Vorschläge des Wissenschaftlichen Rates für die Regierungspolitik für das Fach Deutsch keine einzige Erleichterung. Deswegen wollen Vertreter der Stiftung demnächst ein Gespräch mit dem Unterrichtsausschuß im Parlament führen. Diese Unterhaltung wurde im Rahmen der europäischen Zusammenarbeit im Hinblick auf das Erlernen einer zweiten oder dritten Sprache beantragt.

Bei einer Konferenz in Brüssel im vergangenen Jahr zeigte sich, daß die Niederlande in dieser Hinsicht den Erwartungen bei weitem nicht gerecht wurden.

*Ton Faas*

## Redensarten

### Woher stammen die Wendungen?

#### *Sündenregister*

Dieser Ausdruck erklärt sich aus der mittelalterlichen Anschauung, daß der Teufel alle Sünden der Menschen aufzeichne und nach ihrem Tod ein Register vorzeige, in dem sie alle fein säuberlich und ohne Ausnahme verbucht sind.

#### *Einen Stein im Brett haben*

Diese Redensart, die soviel bedeutet wie „bei jemandem gut angeschrieben sein“, wird auf das bekannte Brettspiel „Puff“ zurückgeführt, das man schon im Mittelalter kannte. Joh. Agricola erklärt in seiner „Sprichwörterammlung“ (1540) die Redensart folgendermaßen: „Wer auff dem spiel einen guten bundt ym brett hat, darüber ein ander sein steine spielen muß, der hat das spiel halber gewonnen.“ Mit „Bund“ bezeichnete man im „Puffspiel“ zwei nebeneinanderstehende Steine, über die der Gegenspieler mit seinen Steinen schwerlich hinwegkommen kann. Auch wer nur einen Stein schon im nächsten Felde stehen hat, kann gegebenenfalls schon beim nächsten Wurf einen zweiten Stein daneben setzen und dadurch einen „Bund“ erhalten.

#### *Noch vor Torschluß kommen*

Die Redensart erinnert an die Sitte früherer Zeiten, wo die Bewohner der Städte immer feindliche Überfälle befürchten mußten, bei Nacht die Stadttore schlossen. Wer zu spät kam, wurde nicht mehr hereingelassen, und wer kurz zuvor kam, kam „noch vor Torschluß“.

#### *Gut im Zuge sein*

ist soviel wie eifrig bei der Arbeit, bei der Durchführung eines Planes sein und bezieht sich ursprünglich auf die Zugtiere. Dagegen geht „in den letzten Zügen liegen“ auf die Atemzüge, und „das Leben in vollen Zügen genießen“ auf den Zug beim Trinken zurück.

*O. N.*